



IVAN FRANKO
NATIONAL UNIVERSITY
OF LVIV



INTERNATIONAL CONFERENCE



**7-8 November 2022
Lviv, Ukraine**

BOOK OF ABSTRACTS



TABLE OF CONTENTS

KEYNOTE LECTURES

- FINNIN, RORY. *Terra Malecognita* No Longer: Ukraine and Ukrainian Studies for a New Generation **6**
- ILNYTZKYJ, OLEH. Russia's Loss of Discursive Authority and its War against Ukraine **7**
- PAVLYSHYN, MARKO. Postcolonial Studies and a Neo-colonial War . . **8**
- WOLDAN, ALOIS. Ukrainian Literature in German Translations – a Story of (non)Success? **10**
- YOUNGER, KATHERINE. HOW TO BE HEARD? Asserting the Role of Ukrainian Studies **11**
- ZUBRYTSKA, MARIYA. Slavic Studies Deconstruction: Mission (Im)possible? **12**

PANEL DISCUSSIONS

- PANEL DISCUSSION 1. Як будувати постколоніальну бібліотеку: українська література у Польщі **15**
- PANEL DISCUSSION 2. Literary translators as cultural ambassadors of Ukraine **17**
- PANEL DISCUSSION 3. Німецько-український переклад: сучасний стан та перспективи розвитку **20**
- PANEL DISCUSSION 4. У пошуках нових тональностей: літературна і культурна ідентичність України у сучасному польському прочитанні **21**
- PANEL DISCUSSION 5. Delineating Ukraine in English-Language Scholarly Editions **22**
- PANEL-SESSION 3B. Українська соціолінгвістика – долаючи радянське минуле **23**



CONFERENCE PAPERS

ANĐELIĆ, JASMINA Ukraine in Leopold fon Sacher-Masoch “Slavic Women”	25
ANDREICHUK, NADIIA & MYKYTYUK, OKSANA English voice of Dontsov on Russia – West conflict: challenges of self-translation analysis	27
ANTONIV, OLEKSANDRA Українська мова як іноземна: виклики сьогодення і здобутки ЛНУ ім. І. Франка	29
ANTONOVA, ANNA Voice of the War: Translation of Serhiy Zhadan’s Poetry as Construction of Political Narrative	31
DZERA, OKSANA Shevchenko’s deconstruction of Pushkin’s Caucasian and Petersburge narrative: a case of inward and outward reception	33
FÖLDEVÁRI, SÁNDOR Ukrainian Literature in the Hungarian Interpretation: Encounters of Neighbours	36
HALAS, ANNA Collective Trauma in Ukrainian Wartime Drama: A Global Response	40
HALETA, OLENA. New writing: “A War Wocabulary” by Ostap Slyvynsky in the perspective of literary anthropology	42
HIRNYAK, MARYANA Pontius Pilate in <i>Quid est Veritas?</i> by Natalena Koroleva: Intertextual Dialogue, Narrative Identity, Philosophical Reflections	44
HOLYK, ROMAN Славістика та україністика у «світовій республіці літератури й культури»: контексти (перепро)читання	46
HRABOVETSKA, OLHA Love and anguish of Hryhir Tiutiunyk: to translate untranslatable and untranslated	49
JAKUBOWSKA-KRAWCZYK, KATARZYNA Retranslating Ukraine in Central and Western Europe - new challenges for academic diplomacy ..	51
KALNYCHENKO, OLEKSANDR Discovering erased discussion on homologous or analogous translation method in Ukraine in 1927-1931 ..	52



KARAKAYA, ALI & SABATOS, CHARLES A Multinational Perspective on Decentering Slavic Literary Studies	54
KOLOMIYETS, LADA How Ukrainian Digital Folklore Is Dismantling Russia's <i>Newspeak</i>	56
LEVYTSKA, OKSANA Робимо українську літературу помітною у світі: сучасні інституційні програми промоції та підтримки перекладів	58
MALAYKO, SERHIY Social influence and translation: Unconscious translation censorship of ideological phenomena in the 20th and 21st-century English translations of Ukrainian prose	60
MAZUR, OLENA Ukrainian Memes vs Russian Myths: Semiotic Translation as a Mighty Tool for the New National Image	61
NANIAK, YULIIA Comics translation: explaining Russian-Ukrainian war	63
NAYDAN, MICHAEL & PERMINOVA, ALLA Collaborative Translation	65
NOWAK, ALICJA Україністичні центри в Польщі – проблеми та перспективи розвитку на прикладі кафедри польсько-українських досліджень Ягеллонського університету	66
ROMANYUK, OLEKSANDR Critical reception of Ukrainian cultural media products in English film reviews: a case study of "The Rising Hawk"	68
SEMKIV, ROSTYSLAV Ukrainian humor literature alongside the tradition of European burlesque	71
SHEVCHUK, YURIY Англійські запозичення в українській мові останніх років і проблема культурної вторинності	72
SHMIHER, TARAS A comparative study of the early modern histories of Ukrainian and Polish liturgical translation	75
SYNCHAK, OLENA Викладання української мови як іноземної: від медіації до інтеграції	77
SYROTA, ROMAN "Is There a Teaching Position For a Ukrainian Scholar?" Politics, Personal Factor and the Problem of Differentiation of Russian and Slavic Studies at SSEES in the 1920–30s	81
TATARENKO, ALLA Рецепція української літератури в Хорватії 2022 року: з досвіду славістичної співпраці	82



TATAROVSKA, OLESYA Gender-based Use of Negation in Late Medieval English (based on <i>the Paston Letters</i>)	83
TURKEVYCH, OKSANA Перспективи української мови в контексті україністики у світі: як використати можливість?	85
WALLO, OLEKSANDRA Teaching Ukrainian as a Foreign Language at American Universities: Challenges and Opportunities	87
ZAOBORNA, MARIYA Навчальна дисципліна “Вступ до слов’янської філології” на тлі кризи традиційної моделі славістики	88
ZASIEKIN, SERHIY Богдан Лепкий та його українська версія “Саломеї” Оскара Вайлда: психолінгвістичне дослідження етики перекладача	90



ЗАОБОРНА, МАРИЯ

Навчальна дисципліна “Вступ до слов’янської філології” на тлі кризи традиційної моделі славістики

Криза, яку переживає сьогодні славістика, значною мірою пов’язана зі світоглядними та геополітичними змінами в сучасному суспільстві. У результаті заґрунтована на концепції прабатьківщини й ідеї спільного історико- культурного контексту традиційна модель славістики відходить у минуле разом з ідеологією, яка її витворила. На цьому тлі формуються передумови для осмислення феномену слов’янства під радикалом порівняльних досліджень. Без сумніву, актуалізовані перетворення сучасної славістики мали би супроводжуватись змінами в освітній парадигмі. Відповідно реконструкції потребує “Вступ до слов’янської філології” – навчальна дисципліна, що репрезентує проблемне поле славістики як галузі наукового знання.

Осердям новітнього прочитання цього курсу могла би стати опозиція традиційної моделі славістики й цілісної картини сучасного слов’янського світу, представленої в краєзнавчо-культурологічному осмисленні з актуалізацією історико-філологічного радикалу.

У цьому плані ідея спільного історичного контексту слов’ян мала би стати претекстом до порівняльного дослідження культур, мов та літератур сучасних слов’янських народів. Йдеться насамперед про актуалізацію філологічних рецепцій образів, що передають ідею слов’янської єдності, та увиразнення на цьому тлі етноцетричних і культурноцентричних орієнтацій як вияву чинника плюралізму в інтерпретації метафоричної моделі слов’янства.

З іншого боку, загальнофілологічне тло курсу, осмислення тексту як первинної реальності філології та найвищої реальності мови, відстеження в ньому культурних кодів конкретних етносів та актуалізація проблеми інтерпретації й типології текстів дозволить увиразнити славістику як галузь гуманістики, що передбачає порівняння слов’янських мов та систем світобачення на підставі основних типів текстів.

Врешті, переосмислені традиційні основи славістичної підготовки, доповнені компаративною історико-краєзнавчою та лінгвокультурологічною репрезентацією сучасного слов’янського світу, передбачають відстеження глобалізаційних впливів на



розвиток славістики та аналіз слов'янського досвіду в підході до розв'язання питання національної самобутності й універсальності в добу цивілізаційних змін.

Загалом же такий підхід до структурування та змістового наповнення курсу “Вступ до слов'янської філології” спрямований на закладення основ філологічного знання й формування філологічних орієнтирів сучасної людини, що транслює духовні цінності в контексті діалогу слов'янських культур.

Література

Бакула Б. У напрямі до інтегральної компаративістики. *Теорія літератури в Польщі: Антологія текстів. Друга половина ХХ – початок ХХІ ст.* / упор. Б. Бакули, за ред. В. Моренця, пер. з польськ. С. Яковенка. Київ: Вид. дім “Києво-Могилянська академія”, 2008. С. 503–515.

Тараненко О. О. Три метафоричні ідеї слов'янської єдності та їх різні інтерпретації (Коллар – Пушкін – Шевченко та ін.). *Українська мова і європейський лінгвокультурний контекст: Збірник наукових праць.* 2019. С. 56–67.

БІБЛІОГРАФІЧНА ДОВІДКА

Заборна Марія Степанівна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри загального мовознавства і слов'янських мов Тернопільського національного педагогічного університету імені Володимира Гнатюка.

Сфера наукових зацікавлень – загальне мовознавство, філософія мови, проблеми семантики та прагматики, лінгвістика тексту.

Пропоновані в тезах роздуми визріли внаслідок читання курсу “Вступ до слов'янської філології”, котрий почала викладати минулого року.